

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2016

aruandeaasta lõpp: 31.12.2016

ärinimi: Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo

registrikood: 10617629

tänavanimi, maja ja korteri number: Kaarli puistee 5 -3

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihnumber: 10119

telefon: +372 6130660

e-posti aadress: kontor@wiedemanni.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Tööjõukulud	7
Lisa 3 Seotud osapooled	7
Aruande allkirjad	8

Tegevusaruanne

Personal

Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ juhatuse on üheliikmeline. Ettevõttes töötas 31.12.2016 seisuga 8 töölepingu alusel töötavat töötajat.

Tulud ja kasum

Müügitulu 2016. majandusaastal oli 610 363 eurot ning kahjum majandustegevusest -104 170 eurot.

2016 aasta

2016. aasta oli Wiedemanni Tõlkebüroo ajaloos erakordne. Kahjumiga lõppenud 2015.aasta järel otsis senine ettevõtte ainuomanik/juhatus liige võimalusi ettevõtte majandusliku olukorra parandamiseks ja tegevuse tõhustamiseks. Mõnede oluliste välisklientide tellimused olid eelmiste aastatega võrreldes märkimisväärselt kahanenud ning seda kadu ei suudetud uute klientidega asendada. Pea kogu projektijuhtide meeskond vahetus kevadel, korraga alustasid mitu uut töötajat, mis samuti avaldas olulist mõju müügitulemustele. Mais 2016 andis ettevõtte omanik juhatuse liikme vastutuse üle uuele tegevjuht/juhatus liikmele – lootuses, et uus juht suudab ettevõtte majandustulemusi märkimisväärselt parandada. Kujunud võlad hakkasid pärssima koostööd mitmete tõlkepartneritega. 2015.aastal tehtud büroovahetus oli kaasa toonud oluliselt suuremad püsikulud. Igakuiste müügitulemuste valguses (mis oluliselt erinesid prognoosidest) ei tehtud kahjuks tegevuskulude osas korrektsioone, mille tulemusena ettevõtte majandustegevuse kahjum kasvaski iga kuuga.

Olukorra parandamiseks loodi suvel 2016 ettevõttele kolmeliikmeline nõukogu. Kuna kevadine juhivahetus oodatud tulemusi ei toonud, otsustas nõukogu novembrikuus tegevjuhi tagasi kutsuda ning ametisse määrati uus, väljastpoolt leitud tegevjuht/juhatus liige. Lisaks kaasati detsembris 2016.a. uus investor, mille tulemusena tekkis ettevõttele senise ainuomaniku asemele kaks ning omanikeringi muutus tõi kaasa ka muudatused nõukogu koosseisus. Aasta lõpukuu kulus uuel äsja alustanud juhil olukorra kaardistamisele, analüüsile ja kulude kiirele kokkütõmbamisele. Detsembri lõpuks oli ettevõttele maksuvõlg korrektselt ajatatud, osa tarnijate võlgadest tänu uue omaniku investeeringule tasutud ja teiste võlausaldajatega sõlmitud maksegraafikud. Mitmed ettevõtte tegevuse seisukohast ebavajalikud kulud said lõpetatud ning personali koosseis optimeeritud. Ettevõtte vajaduste kohalt ebaproportsionaalselt suure pinnaga ja seetõttu ka suurte kuludega büroo üürileping lõpetati ning 1.jaanuariks 2017 koliti uude büroosse Kaarli puiestele.

Paraku ei saanud need uue tegevjuhi detsembrikuised sammud enam oluliselt mõjutada 2016.aasta majandustulemusi. Uut, 2017.aastat alustas Wiedemanni Tõlkebüroo aga juba täiesti teistsuguses olukorras – kulud optimeeritud, koostatud täpne tegevuskava ja kulude-tulude eelarve 2017.aastaks, mida ka igakuiselt järgitakse, meeskond optimaalse suurusega (9 töötajat). Kahtlemata on 2017.aasta ettevõttele raske, kuid realistlik eelarve, tegevuskulude kontroll, uue hingamise leidnud professionaalne ja motiveeritud meeskond ning konstruktiivne dialoog ettevõtte nõukoguga annavad alust lootale, et 2017.aastaks seatud eesmärgid saavutatakse.

Kuigi suuremaks arendustegevuseks (eriti IT vallas) ei ole 2017.aastal veel ressursse, kasutatakse kõiki jõukohaseid võimalusi, et ettevõtte tegevust muuta süsteemsemaks ja tõhusamaks. Jätkuvalt on fookus teenuse kvaliteedil – Wiedemanni Tõlkebüroo määratleb end kvaliteet-teenuse pakujana (ettevõttele on omistatud EN ISO 17100:2015) ning see seab kõrge lati nii ettevõtte töötajale kui ka vabakutselisele tõlkemeeskonnale, kelle täiendamine ja koolitamine on seepärast jätkuvalt päevakorras. Ka läbi möödunud aasta finantskriisi on kliendid saanud WTB-st jätkuvalt kvaliteetset ja kiiret teenust vastavalt oma vajadustele. Ettevõtte suudab pakkuda professionaalset ja tippkvaliteediga tõlketeenust arvukates keelekombinatsioonides (sh. ka haruldastes keeltes) ja spetsiifilistes valdkondades (meditsiin, tehnika, juura jms) ka väga keeruliste tekstide puhul ning kõige nõudlikumale tellijale. WTB klientidest moodustavad suure osa püsikliendid, kelle seas on nii Eesti- kui välismaiseid suurettevõtteid, advokaadibüroosid, riigiasutusi, kõrgkooli jms. Kõrge reputatsioon kvaliteet-tõlke pakujana aitab luua usalduslikke püsisuhteid klientidega ning targasti suunatud turundus – ja müügitegevusega ka uusi kliente võita. WTB-l on potentsiaali kriisist välja tulla ning järgnevatel aastatel ka majanduslikult edukaks saada.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2016	31.12.2015
Varad		
Käibevarad		
Raha	15 864	133 863
Nõuded ja ettemaksed	84 744	77 174
Kokku käibevarad	100 608	211 037
Põhivarad		
Materiaalsed põhivarad	610	0
Kokku põhivarad	610	0
Kokku varad	101 218	211 037
Kohustised ja omakapital		
Kohustised		
Lühiajalised kohustised		
Võlad ja ettemaksed	170 771	174 420
Kokku lühiajalised kohustised	170 771	174 420
Kokku kohustised	170 771	174 420
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556
Kohustuslik reservkapital	3 348	3 348
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	28 713	44 946
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-104 170	-14 233
Kokku omakapital	-69 553	36 617
Kokku kohustised ja omakapital	101 218	211 037

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2016	2015
Müügitulu	610 363	744 439
Muud äritulud	0	3 357
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-286 888	-374 326
Mitmesugused tegevuskulud	-112 036	-120 869
Tööjõukulud	-289 053	-266 342
Põhivarade kulum ja väärtuse langus	-55	0
Muud ärikulud	-24 434	-492
Ärikasum (kahjum)	-102 103	-14 233
Intressikulud	-1 570	0
Muud finantstulud ja -kulud	3	0
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	-103 670	-14 233
Tulumaks	-500	0
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-104 170	-14 233

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo 2016. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud skeem 1.

Finantsvarad

Ettevõtte on järgmised finantsvarad: raha ja ekvivalendid, nõuded ostjate vastu ja muud nõuded.

Õiglasel väärtusel kajastatavate finantsvarade ostu ja müügi arvestusel kajastatakse soetatavate varade tehingu- ja bilansipäeva vahelisel perioodil toimunud väärtuse muutust aruandeperioodi kasumi või kahjumina. Raha ja ekvivalendid, nõuded ostjatele ja muud nõuded kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse aruandes arvelduskontode jääke.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 500 eurost. Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 500 eurot, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina ja vara kasutuselevõtmise hetkel kantakse kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Amortisatsiooni arvestamist alustatakse hetkest, mil vara on kasutatav vastavalt juhtkonna poolt plaanitud eesmärgil ning lõpetatakse kui lõppväärtus ületab bilansilist jääkmaksumust, vara lõpliku eemaldamiseni kasutusest või ümberklassifitseerimisel "müügiootel põhivaraks". Igal bilansipäeval hinnatakse kasutatavate amortisatsioonimäärade, amortisatsioonimeetodi ning lõppväärtuse põhjendatust.

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 500

Finantskohustised

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, viitvõlad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Finantskohustus liigitatakse lühiajaliseks, kui selle tasumise tähtaeg on kaheteist kuu jooksul alates bilansikuupäevast; või ettevõtte pole tingimusteta õigust kohustise tasumist edasi lükata rohkem kui 12 kuud pärast bilansikuupäeva. Laenukohustusi, mille tagasimakse tähtaeg on 12 kuu jooksul bilansipäevast, kuid mis refinantseeritakse pikaajaliseks pärast bilansipäeva, kuid enne aastaaruande kinnitamist, kajastatakse lühiajalistena. Samuti kajastatakse lühiajalistena laenukohustusi, mida laenuandjal oli õigus bilansipäeval tagasi kutsuda laenulepingus sätestatud tingimuste rikkumise tõttu.

Tulud

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Kulud

Kulude liigitamine toimub vastavalt valitud kasumiaruande skeemi nr 1 kirjetele. Kuludid kajastatakse samas perioodis kui kajastatakse nendega seotud tulusid. Kulud, mis tehakse äritegevuse käigus, on kas perioodikulud või ettemakstud kulud. Kulutused, mis on võrdsed aruandeperioodiga või pikemad, kuuluvad perioodiseerimisele lähtudes olulisuse printsiibist. Sellisteks perioodideks on üldiselt kuu, kvartal, aasta.

Seotud osapooled

Seotud osapoolteks on tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikutest omanikud.

Lisa 2 Tööjõukulud

(eurodes)

	2016	2015
Palgakulu	220 834	206 687
Sotsiaalmaksud	68 218	59 655
Kokku tööjõukulud	289 052	266 342
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	9	17
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	8	16
Juriidilise isiku juhtimis- või kontrollorgani liige	1	1

Lisa 3 Seotud osapooled

(eurodes)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2016		31.12.2015	
	Nõuded	Kohustised	Nõuded	Kohustised
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	34 438	2 752	0	0

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2016	2015
Arvestatud tasu	20 354	17 637

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 08.06.2017

Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo (registrikood: 10617629) 01.01.2016 - 31.12.2016 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ANNELI UNT	Juhatuse liige	08.06.2017

Kahjumi katmise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2016
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	28 713
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-104 170
Kokku	-75 457
Katmine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	-75 457
Kokku	-75 457

Aruandeaasta kahjum kaetakse järgmiste perioodide kasumiga.

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	610363	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Liina Teder	47005302719	Kesklinna linnaosa, Tallinn, Harju maakond, Eesti	1253 EUR (Lihtomand)
OÜ Eurologistika	11087518	Eesti	1303 EUR (Lihtomand)

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6130660
Faks	+372 6130664
E-posti aadress	kontor@wiedemanni.ee